

## Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών

Τόμ. 8 (1990)



### Karamanlidika: Nouvelles additions et complements

*Evangelia Balta*

doi: [10.12681/deltiokms.236](https://doi.org/10.12681/deltiokms.236)

Copyright © 2015, Evangelia Balta



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Balta, E. (1990). Karamanlidika: Nouvelles additions et complements. *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών*, 8, 143–169. <https://doi.org/10.12681/deltiokms.236>

EVANGELIA BALTA

## KARAMANLIDIKA NOUVELLES ADDITIONS ET COMPLÉMENTS

### I

Dans la préface de l'édition des *Additions*, j'écrivais que le nombre de 163 articles bibliographiques était «tout à fait provisoire, en raison d'une part des importantes lacunes bibliographiques qui continuent d'exister pour cette période et d'autre part du sort de ces livres, qui a suivi le destin de leur public (émigration et installation en Grèce, apprentissage de la langue grecque)». Les 17 nouvelles additions qui sont présentées ici et qui viennent s'ajouter aux 634 articles bibliographiques précédents<sup>1</sup> témoignent de l'ampleur de la matière bibliographique qui continue à nous échapper.

Le type des nouveaux imprimés jusqu'ici non répertoriés qui sont décrits ci-dessous confirme encore une fois le sentiment que le grand livre tridimensionnel ne «se perd» pas si facilement, contrairement à la mince brochure et à la feuille d'informations d'actualité<sup>2</sup>. En dehors de ces nouveaux titres, ce qui continue à nous échapper, ce sont ces éditions en tous points similaires entre elles qui, réalisées par le même atelier typographique au cours de la même année que cette dernière, se présentent avec des éléments bibliologiques identiques. Ce qui les en différencie peut habituellement être repéré dans la disposition des titres<sup>3</sup> ou dans de légères modifications de la mise en page, des orne-

---

1. Dans les trois volumes *Karamanlidika. Bibliographie analytique des ouvrages en langue turque imprimés en caractères grecs*, Athènes I (1958), II (1966), III (1974), S. Salaville et E. Dalleggio ont répertorié 333 titres, en prenant pour limite extrême l'année 1900. Les 301 titres restants proviennent de E. Balta. Parmi ceux-ci, 163 constituent des additions à la bibliographie de S. Salaville et E. Dalleggio (E. Balta, *Karamanlidika. Additions (1584-1900)*, Athènes, 1987) pour la période s'étendant jusqu'à 1900, et 138 sont des relevés concernant la production de livres du vingtième siècle (E. Balta, *Karamanlidika, XXe siècle*, Athènes, 1987).

2. Deux de ces feuilles sont décrites ici. Au total, dix ont été répertoriées. Cf. S. Salaville - E. Dalleggio, n<sup>os</sup> 29, 125, 251, E. Balta, *Additions*, n<sup>os</sup> 10, 12, 50, 114 et E. Balta, *XXe siècle*, n<sup>os</sup> 92, 93, 119.

3. Voir le cas de l'*Évangile selon S<sup>t</sup> Luc* (1905), n<sup>o</sup> 15.

ments typographiques. Enfin, les rééditions étant rarement numérotées<sup>4</sup>, il est difficile de compléter telle série précise. Ainsi, les chiffres bibliographiques ne rendent pas compte des réalités de la production des livres<sup>5</sup>. Une autre remarque, qui présente de l'intérêt et qui montre de surcroît qu'il est encore trop tôt pour évaluer la production de livres karamanliens, est que 7 des 17 additions décrites sont des éditions «missionnaires». Leur nombre, aussi fortuit qu'il soit, témoigne des lacunes qui existent dans la connaissance que nous avons de l'activité des diverses Sociétés en Asie Mineure aux XIXe et XXe siècles dans le domaine de la propagande et de l'édition<sup>6</sup>.

On trouvera ici publiés 15 nouveaux articles bibliographiques du XIXe siècle<sup>7</sup> et 2 du XXe. Le pourcentage le plus élevé concerne les lacunes des trois tomes de S. Salaville et E. Dalleggio et de leur complément (*Additions 1584-1900*), établi par E. Balta. Parmi les unités bibliographiques communiquées ici, 17 correspondent à des additions et 2 à des compléments<sup>8</sup>, c'est-à-dire des descriptions d'imprimés que nous avons eus entre les mains et qui avaient été incorporés à des publications bibliographiques antérieures à partir d'indications bibliologiques indirectes. Ces cas sont signalés par un astérisque.

En dépit de l'ampleur du travail bibliographique préalable qui a été réalisé, de nombreuses recherches complémentaires sont encore nécessaires pour parvenir, si nous devons jamais y parvenir, à un relevé de la totalité de la production des livres karamanliens. Pour combler les lacunes, il est bien entendu nécessaire de mener des recherches systématiques dans d'autres bibliothèques, de façon à repérer de nouveaux titres et éditions qui nous échappent. Les travaux de ce type n'ont pas de fin, on le sait. De même qu'il est évident qu'ils ne peuvent être l'affaire d'une seule personne. C'est avec la prière que le Bulletin du Centre d'Études d'Asie Mineure<sup>9</sup> devienne la tribune de publication

4. Comme dans le cas de *Les Actes et les Épîtres des Saints Apôtres* (1804), n° 1.

5. En ce qui concerne la difficulté de repérer des éditions semblables en tous points, faussement datées, antidatées ou postdatées, cf. Ph. Iliou, «Ἑλληνική Βιβλιογραφία 1800-1863. Προσθήκες-Συμπληρώσεις», *Τετράδια Ἐργασίας* 4, éd. Centre de Recherches Néohelléniques de la Fondation de la Recherche Scientifique, Athènes, 1983, p. στ'-ζ'.

6. Sur une première tentative d'étude de la composition de la bibliographie et de la production de livres karamanliens, cf. E. Balta, «Τό καραμανλιδικό έντυπο», *Τά Ἱστορικά* 5/9 (décembre 1988), p. 213-228. Dans cet article, je me réfèrais en particulier également aux éditions «missionnaires» correspondantes: Cf. *op.cit.*, p. 216-219, et spécialement Tableau 2. Un résumé de cet article a été publié en turc: «Karamanlica Basılı Eserleri», *Tarih ve Toplum* 11/62 (1989), p. 121-123.

7. Trois articles bibliographiques sont sans date d'édition, mais selon toute vraisemblance ont été édités pendant le XIXe siècle.

8. Il s'agit des n° 2 et 16.

9. Puisque le Centre d'Études d'Asie Mineure a publié 4 des 5 tomes de la bibliographie karamanlienne.

des éditions non recensées et non signalées à ce jour qu'est écrite cette note. Deux faits nous encouragent à formuler cette proposition:

a) Les dernières années, on remarque au niveau international un intérêt pour la littérature karamanlienne et, en général, pour la littérature en langue turque imprimée en caractères étrangers. Le nombre des chercheurs se multiplie. Cet intérêt permettra certainement de découvrir des titres et des éditions inconnus et en même temps d'éclairer le phénomène de la turcophonie. Ce début de dialogue montre qu'on peut sérieusement espérer dépasser les positions idéologiques du passé.

b) En suivant les catalogues des ventes aux enchères en Grèce et en Turquie, j'ai constaté qu'un marché financier s'était formé autour de l'imprimé karamanlien, qui, en raison de sa rareté, constitue un objet de collection à la mode dans les bibliothèques des collectionneurs. Ceci a pour effet de limiter le danger de destruction de l'imprimé karamanlien en tant que non utilisable. Toutefois les probabilités de repérer des imprimés non recensés dans ces bibliothèques demeurent faibles. Il serait souhaitable que les particuliers qui les collectionnent fassent part aux collaborateurs du Centre d'Études de l'Asie Mineure de l'existence ou de l'acquisition d'éditions non recensées ou non signalées<sup>10</sup>. L'étude du profil de cette littérature et les recherches sur la culture de son public de lecteurs, mais aussi, de façon plus générale, sur la culture de l'Hellénisme d'Asie Mineure, rendent impérieuse la nécessité de combler les lacunes quant à la production des livres karamanliens.

La récolte présentée ici est le résultat de recherches effectuées dans les bibliothèques et les archives suivantes: Bibliothèque Nationale «Cyrille et Méthode» (Sofia), Gennadius Library (Athènes) à laquelle la famille Dalleggio a fait donation du reste des documents de E. Dalleggio, Archives Générales de l'État, fonds G. Vlahoyannis (Athènes), Bibliothèque de Başvekâlet Arşivi (Istanbul). Aussi j'ai consulté les livres recensés de la bibliothèque «Coraïs» de Chio<sup>11</sup> et des bibliothèques de Monastères Dionysiou, Xéropotamou, Vatopédi, Koutloumous de Mont-Athos<sup>12</sup>. Nous avons également fait des recherches dans les inventaires des bibliothèques publiés à partir de 1987.

En finissant cette note, je voudrais adresser mes remerciements les plus vifs à tous ceux qui ont contribué au repérage des articles ci-dessous ou aidé à la solution des problèmes que posait leur description.

---

10. Le père Mélétiou Sakoulidès, à qui je renouvelle ici mes vifs remerciements, en est un brillant exemple. Nous attendons avec intérêt la publication des règlements des associations non répertoriées à ce jour, qui se trouvent dans sa collection.

11. Je remercie vivement Ph. Iliou et P. Polémi qui ont bien voulu mettre à ma disposition les photocopies des livres recensés.

12. Je remercie mon collègue Triantaphyllos Sklavénitis qui a mis à ma disposition les microfilms.

1

1804

AZHZ  
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣΛΑΡΗΝ  
 ΑΜΕΛΕΡΗ  
 ΒΕ ΜΕΧΤΟΥΠΛΕΡΗ.  
 ΤΟΥΡΚ ΛΙΣΑΝΙΝΑ ΤΖΕΒΗΡΜΗΣ ΤΗΡ.  
 ΕΚΚΛΗΣΙΑΤΑ ΕΡΓΚΙΟΥΝ  
 ΟΚΟΥΝΟΥΡ.  
 ΒΕΝΕΤΙΚΤΕ. 1804.  
 Παρά Νικολάφ Γλυκεϊ τῷ ἐξ Ἱωαννίνων

*Les Actes et Les Epîtres des Saints Apôtres, mis en langue turque. Se lisent à l'église tous les jours. Venise. 1804. [En grec:] Chez Nicolas Glykys de Janina.*

In-8o (210 × 112 mm), de 332 pages.

Édition répertoriée par Ph. Pliou, «Νέες προσθήκες στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία, 1800-1863», dans *Τετράδια Ἐργασίας* 10, éd. Centre de Recherches Néohelléniques, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, Athènes 1988, p. 429, n° 715 (A 5216).

Une autre édition de cet ouvrage, connue jusqu'aujourd'hui a été parue en 1811; voir S. Salaville - E. Dalleggio, I, n° 45.

Bibl. du Musée Byzantin, Athènes.



2\*

1840

ΛΟΓΑΤNAME

BE

EMBAH MOYKIALIMAT

ΓΙΑΝΙ

Μπουδά μεβτζούτουρ Γιονανή βέ Τουρκι λισανήν άλε-  
σεβιέ σοϊλεσέν τζόκ λογατλερή, βέ χέρ κιμ χαβέζ έδέρ-  
σε ποϋ λισανλερι όρκενμεσινέ ποϋ κιταπζαάζ άνλερέ  
τζόκ γιαρδήμ έδέρ

ΑΘΗΝΑΤΑ,

ΣΙ[...]ΔΙΛΕΡΙΝ, ΛΕΩΝΙΔΗΣ ΠΑΠΑΖΟΓΛΟΥ ΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ

[...]ΟΥΝΟΥΝ ΠΑΣΜΑΧΑΝΕΛΕΡΙΝΤΕΝ ΤΑΠΙ

ΟΛΟΥΝΜΟΥΣΤΟΥΡ.

1840

*Lexique et dialogues divers. Ici sont compris lexiques en langue grecque et turque et quiconque désire apprendre les langues peut profiter largement dans ce petit livre. A Athènes, imprimé à l'imprimerie de Léonidis Papazoglou et Jean [...], 1840.*

In-8° (200 × 140 mm), de 20 plus 56 pages, plus 2 feuilles au début.

F.1<sup>r</sup>: Titre

ΣΥΛΛΟΓΗ

ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΔΙΑΛΟΓΩΝ

ΓΙΑΝΙ

ENBAΓI MOYKIALIMAT

METZMOYASH.

Πουνλαρη Ίουναη λισανηνδα ποϋλουαν τζόκ μουκιαλη-  
ματλαρδαν τερτζουμα εδουπ, χάλε Άστανέγι άληγιδε  
τιτζαρεττέν σακιν όλάν ζάτη Ένκιουρλου κιτάπ σατιτζή,  
βέ κιτάπ παγλαμιτζι, Παπάζ ογλου χοτζά Άγάπιουσου  
χαρτζου μεσαριφη ιλέ ταπ όλουνμουσδουρ

ΑΘΗΝΑΔΑ,

Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ ΠΑΣΜΑΧΑΝΕΣΙΝΔΕ,

1840.

[En grec et en turc: *Recueil de dialogues divers,*] traduits de plusieurs livres grecs de conversation par Papazoglou, d'Ankara, actuellement commerçant libraire et relieur domicilié à Constantinople. Imprimé aux fraix d'Agapios Papazoglou, maître d'école. Athènes, à l'imprimerie de L. Papadopoulos, 1840.

Avec ce titre l'ouvrage a été répertoriée par S. Salaville - E. Dalleggio, I, n° 102.

F.1<sup>r</sup>: blanc.

F.2<sup>r-v</sup>: *Χάλε Ἀναδολουδά πουλουνά δινδασάλαρημά, βέ τζούμλε ΜΕΣΙΧΙΓΕ καρηνδαάλαρημά ΣΕΛΑΜ*: Avant-propos signé par P. Sophronios.

Pages 1-20: Recueil de quatre dialogues en turc et en grec.

1) *Σεπάχ βακτηνδὲ πир δόστ δοστονουὲν ζιαρετινὲ βαρμακτά. Περί τοῦ ἐπισκέπτεσθαι φίλος τις τὸν φίλον του τῷ πρῶ.*

2) *Οἰλὲν βακτηνδὲ, Δόστ δοστονὰ πουλουσμακτά. Ἐν καιρῷ μεσημερίου. Ὁ φίλος ἐπισκέπτων τὸν φίλον του.*

3) *Ἀχσέμ βακτηνδὲ δόστ δοστονὰ πουλουσμακτά. Εἰς δειλινὸν καιρὸν ὁ φίλος δταν ἀπαντᾷ τὸν φίλον του.*

4) *Πεδὲρ ἐβλατλαρηνά νασιχὲτ ἐδέρ. Ὁ πατήρ συμβουλεύει τὰ τέκνα του.*

Pages 1-54: *Λεξικὸν Τουρκο-γραικικὸν Σύντομον. Πρὸς Χρῆσιν τῶν ἐν τῇ Ἀνατολῇ οἰκούντων χριστιανῶν*: Petit lexique turco-grec à l'usage des chrétiens orthodoxes habitants de l'Asie Mineure.

Pages 55-56: *Τουρκογραικικὸν Σύντομον γεωγραφικὸν λεξικόν. Πάζι Μεσχούρ μεμλεκετλεριν βέ ἀδαλαριν ἰσιμλερι πουραδά πέντηρ*: Lexique géographique abrégé.

Sur la couverture de livre texte intitulé *ΧΑΠΕΡNAME* dédié à la publicité de livres de Papazoglou.

Bibl. de C. Th. Dimaras, Athènes.

Bibl. de père Mélétiος Sakoulidès, Istanbul.



3

1843

ΤΖΑΝ ΤΕΦΤΙΣΙ

ΓΙΑΝΙ

ΚΕΝΤΙΜΙΖΙ ΤΕΦΤΙΣ

ΕΤΜΕΚ ΟΥΖΕΡΕ

ΪΠ ΠΑΣΙΧΑΤ

Κεντινιζι σηναίν, ἔγερ ἱμαν-

τάισασηζ, κεντινιζι τετ-

ζρουπὲ εἶλεν.

Β' Κορ. ιγ'. 5

ΙΖΜΙΡΪΤΕ

Γουλιέλμος Γριφίτιν ταπχα-

νεσιντὲ Πασηλμήζ τηρ

1843.

*Examen de l'âme. C'est-à-dire exhortation à nous examiner nous-mêmes. "Examinez-vous vous-mêmes, pour voir si vous êtes dans la foi, éprouvez-vous vous-mêmes". (II Corith. 13,5). Imprimé à Smyrne, à l'imprimerie de William Griffith, 1843.*

In-8° (133 × 93 mm), d'une feuille au début et 42 pages.

Signature: 2-6.

F.1<sup>v</sup>: Gravure représentant un ange qui protège quelqu'un qui dort. Au-dessous la légende: «Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera (Éph. 5,14)».

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-42: Texte.

Bibl. Nationale «Cyrille et Méthode», Sofia, O.I.202.

1862

Ὁ Μανιώδης Ἔρως ἦτοι Ἄσματα ἐρωτικὰ καὶ τινα τουρκικά. Ἐκδοθέντα ὑπὸ Σ. Ι.  
Ἐν Ἀθήναις, Τυπογραφεῖον Σ. Ἰγνατιάδου. 1862.

*L'Éros maniaque, c'est-à-dire des chansons amoureuses et quelques turques, publiées  
par S. I. Athènes, imprimerie de S. Ignatiadès. 1862.*

In-16°, de 32 pages.

Édition répertoriée par Ph. Iliou, «Νέες προσθήκες στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία, 1800-1863»,  
dans *Τετράδια Ἐργασίας* 10, éd. Centre de Recherches Néohelléniques, Fondation Nationale de  
la Recherche Scientifique, Athènes 1988, p. 414, n° 638 (A 5144).

Bibl. de Manos Charitatos (seulement la couverture et les pages 31-32).



5

1864

ΔΙΑΛΟΓΟΙ  
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ.  
ΜΕΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΧΑΡΑΚΤΗΡΩΝ ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ  
ΤΩΝ ΣΥΝΤΕΧΝΙΩΝ.  
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,  
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ Π. Β. ΜΩΡΑΪΤΙΝΗ.  
1864.

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Athènes, à l'imprimerie de P. V. Moraitinès. 1864.*

In-16° (120 × 160 mm), de 32 pages.

Pour les autres éditions de cet ouvrage voir ici les nos 6, 7, 17, 18, 19.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Page 3-30: Dialogues; les pages sont divisées en 5 colonnes.

Page 31: blanche..

Page 32: 'Εν 'Αθήναις. Τιμᾶται λεπτὰ 60. 1864.

Bibl. du Centre de Recherches Néohelléniques (Fondation Nationale de la Recherche Scientifique),  
Athènes: 8620.



6

1874

ΔΙΑΛΟΓΟΙ  
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ  
Μὲ Ἑλληνικούς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν  
τῶν συντεχνιῶν.  
ἘΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,  
ἘΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ Ο ΠΑΡΝΑΣΣΟΣ.  
(Ὁδὸς Αἰόλου ἀριθ. 125)  
1874.

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage de corporations, A Athènes, à l'imprimerie «O Parnassos», 125, rue Éole. 1874.*

In-8°, de 32 pages.

Édition communiquée par Popi Polémi.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n<sup>os</sup> 5, 7, 17, 18, 19.

Bibl. M. Charitatos, Athènes.



7

1876

ΔΙΑΛΟΓΟΙ  
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ.  
Μὲ Ἑλληνικοὺς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν  
τῶν συντεχνιῶν.  
ΕΝ ΚΑΛΑΜΑΙΣ  
ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ Γ. ΑΘ. ΜΙΧΑΛΑΚΕΑ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΥ  
1876

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Calames, à l'imprimerie de G. Ath. Michalakeas et frère. 1876.*

In-16° (110 × 150 mm), de 32 pages plus 2 feuilles.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n<sup>os</sup> 5, 6, 17, 18, 19.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-31: Texte.

Page 32: *Εὑρίσκεται ἐν Ἀθήναις παρὰ τῷ Βιβλιοπωλεῖον Ν. ΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΥ. Τιμῆται  
Λεπτὰ 50.*

F.1: blanc.

Gennadius Library, Athènes: SL 662.31



1882

Ο ΣΚΑΝΔΑΛΩΔΗΣ ΕΡΩΣ  
 ΗΤΟΙ  
 ΑΣΜΑΤΙΑ ΕΡΩΤΙΚΑ  
 ΚΑΙ ΤΙΝΑ ΤΟΥΡΚΙΚΑ.  
 ΕΝ ΠΑΤΡΑΙΣ  
 ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ «Ο ΚΑΔΜΟΣ»  
 Β. ΣΕΚΟΠΟΥΛΟΥ  
 (Ἐπὶ τῆς διαστυρώσεως ὁδοῦ Μαιζῶνος καὶ  
 πλατείας Γεωργίου Α΄.)  
 1882

*L'Éros scandaleux, c'est-à-dire chansons amoureuses et quelques turques. A Patras, à l'imprimerie et librairie «Kadmos» de V. Sekopoulos. Au carrefour de la rue Maizon et de la place du roi Georges Ier.*

In-16° (140 × 110), de 32 pages.

Page 1: Titre.

Page 2: «Ἡ νεότης εἶναι ἄνθος  
 καὶ καρπὸς αὐτῆς ὁ ἔρωσ  
 Δυστυχῆς ὅστις δὲν δρέψει  
 τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐγκαίρως»

Pages 3-28: Chansons grecques.

Pages 29-31: *Νέα σαρκία τουρκικά* (Nouvelles chansons turques).

Page 32: *Τιμᾶται Λεπτὰ 25* (Le prix du livret).

Archives Générales de l'État (Fonds de G. Vlahoyannis), Athènes.

Bibl. C. Th. Dimaras, Athènes.

Bibl. L.-M. Costakiotis, Athènes.

Gennadius Library, Athènes: MGL 932.2.

9

1887

ΙΛΜΙ ΧΙΣΑΠ  
ΚΗΣΜΗ ΖΙΧΝΙ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 22 Muharrem 304 ve 8 Teşrin evvel 302 tarihli ve 685 numarolu ruhsatnamesiyle ve mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olunarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛΪΤΑ  
Α. Χ. ΠΟΓΓΙΑΔΖΙΑΝ ΜΑΤΪΠΑΑΣΗΝΤΑ ΤΑΪ  
ΟΛΟΥΝΜΟΥΣ ΪΤΗΡ  
1887

*L'arithmétique. La partie de l'arithmétique mentale. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 685 du 22 Muharrem [1]304 et du 8 Teşrin evvel [1]302. Achevé d'imprimer aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie de A. Ch. Boyadjian, 1887.*

In-16° (175 × 110 mm) de 144 pages, plus 2 feuilles blanches au début et 2 à la fin. Édition de la Société Missionnaire américaine, qui l'année 1886 a publié un autre livre d'Arithmétique pour les enfants (*Κούτζούκ τσοτζουκλαρά Ϊλμι Χισάπ*, voir S. Salaville - E. Dalleggio, III n° 237).

Signature: 2-9.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-4: *Ϊχτάρ* (Avertissement).

Pages 5-144: L'arithmétique en 42 leçons.

Bibl. du père Mélétiος Sakoulidēs, Istanbul.

10

1889

ΤΑΛΙΠ ΒΕ ΒΑΙΖ  
ΓΙΑΧΟΤ  
ΧΕΛΑΑΣ ΤΕΡΤΙΠΙ  
ΕΣΕΠΙ  
Μ. ΠΟΤΖΑΜ ΣΤΕΝΝΗΣ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 3 Zilkade 306 ve 19 Haziran 305 tarihli ve 331 numarolu ruhsatnamesiyle neşr olunmuştur Mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olunarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛ  
Ματθαί Κ. Πάγτατλιάν  
(Ἀραμιάν)  
1889

*Le suppliant et le prêcher ou la modalité de salut. Ouvrage de M. Podjam Stennis. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 331, du 3 Zilkade 1306 et 19 Haziran 1305. Imprimé aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie du K. Baghdadlian (Aramian), 1889.*

In-12° (165 × 105 mm), de 18 pages, plus 58.

Édition de la Société Missionnaire américaine.

Pages 1-17: Commentaire sous forme questions-réponses aux verbes: *Luc XI, 13* «Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent!» et *Matthieu VII, 7* «Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira».

Page 18: blanche.

F.1: blanc.

Pages 1-58: *Ἐν ἰσχυρῶν κῶναχακτῶν ἰτζῶν ἐπὶ χάλ χελάς*: Salut immédiat pour celui qui a commis des péchés graves.

Bibl. du père Mélétiak Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

## 11

1890-1891

ΔΟΥΑ ΧΑΦΤΑΣΗ  
ΙΝΔΖΙΛΙ ΙΤΤΙΧΑΔ ΤΑΡΑΦΗΝΔΑΝ  
ΣΕΝΕ ΠΑΣΗΝΤΑ ΠΙΛ ΙΤΤΙΦΑΚ ΑΛΛΑΧΑ ΑΡΖΗ ΝΙΓΙΔΖ ΠΑΠΗΝΤΑ ΤΑΒΕΤ  
ΑΛΑΦΡΑΝΚΑ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 1-11, 1891 — ΡΟΥΜΙ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 23-30, 1890

*Semaine de prière, organisée par la Société Biblique. Appel à la prière à l'occasion du Nouvel An. 1-11 janvier 1891 (selon le calendrier grégorien) ou décembre 23-30 (selon le calendrier julien).*

Feuille (290 × 200 mm).

Texte imprimé en deux colonnes. A la fin de la deuxième page on lit: *Ίστανπολδά, Ματπάαϊ Α. Χ. Πογιαδζιγιάν. Φιλδζανδζηλάρ Γιοκουσοϋ - Άμερικάν Χάν.*

Le texte se réfère au programme de prière et aux extraits de la Bible qui seront lis et commentés chaque jour.

Bibl. du père Mélétiος Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).



12

1892

## ΑΧΡΕΤ ΑΖΑΠΗ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 20 Temmuz 308 tarihli ve 215 numarolu ruhsatnamesiyle tab ve neşr olunmuştur.  
Mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olumarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛ  
ΜΑΤΠΑΑ'Ι' Α. Χ. ΜΠΟΓΓΑΔΖΙΑΝ  
1892

*Le jugement dernier. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 215, du 20 Temmuz [1]308. Imprimé aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie du A. Ch. Boyadjian, 1892.*

In-16° (175 × 110 mm) de 16 pages, la dernière blanche.  
Édition de la Société Missionnaire américaine.  
Pages 1-15: Texte sur l'enfer.

Bibl. du père Melétios Sakoulidès, Istanbul.  
Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

13

1897

## ΜΟΥΪΑΠΕΚ ΚΙΤΑΪ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 12 Şevval 314 ve 5 Mart 313 tarihli ve 3 numarolu ruhsatnamesiyle tab ve neşr olunmuştur  
Mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olunarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛ  
ΜΑΤΠΙΑΑΙ Μ. ΣΑΡΙΑΝ  
(Σαπήκ Παγταλιάν ματπιαασή)  
Σουλτάν Χαμάμ τζαττεσι Ν. 14  
1897

*Livre sacré. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 3, du 12 Şevval [1]314 et du 5 mart [1]313. Imprimé aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie du M. Saryan (l'ancienne imprimerie de Baghdadlian), n° 14 avenue Sultan Hammam, 1897.*

In-8° (135 × 95 mm) de 14 pages.

Éditeur de la Société Missionnaire américaine.

Page 1: Titre. Vignette: balance.

Page 2: blanche.

Pages 3-13: Texte.

Page 14: blanche.

Bibl. du père Mélétiós Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

## ΓΙ'ΑΝΝ

Ἐνατολλοῦ χεμσεχριλεριμιζδὲν ρούμδζα λισανηνάσνα ἔλμα-  
γχανλάρ ιδζούν, Θεολογική σχολή με-εζουνλαρηνδάν Ν. Ἀμβράζης  
Ἐφένδινιγν ἀχίραν νέσρ ἰτμίς ὀλδουγοῦ ΙΕΡΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΦΙΛΟ-  
ΘΕΟΣ νάμ κιταπήγν, ποῦ δεφά ρούμδζα χαρφλαρή ἰλὲ τούρκδζε  
λिसανηνδὰ τερδζιμεσινὲ μουπασιρετ ἰτδιγιμηδὲν ἄζ μουτδὲτ ζαρφην-  
δάδα τὰπ ὀλουναδζαγιηνδάν βὲ ποῦ κιτὶ νεφίς βὲ κουββὲτ ἰλλαχιδὲν  
μεμλοῦ ὀλοῦπ· βατανδασλαρημηζ νεζδινδὲ καπουλ-ου-τακδῖρ ἰδι-  
λεδζεγινὲ οὔμιτβάρ ὀλδουγομδάν ἀπονὲ γιαζηλμαλαρή ἀρζοῦ  
ὀλουνοῦρ.

Ἐσ ποῦ κιταπήγν φιατὴ, 10 φόρματα ἰπαρὲτ ὀλδουγοῦ χαλ-  
δὲ, συνδρομητῆς-λερὲ 5 Γροῦς ὀλοῦπ, τεσλιμὶ ἀνδὲ πῖλα τεεχῖρ  
ἰφασὴ μεσρούρδερ. συνδρομητῆς ἔλμαγιανλαρὰ 7 Γρούσδερ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17<sup>ῃ</sup> Αὐγούστου 1904

ΙΩΑΝΝΗΣ Α. ΠΑΠΑΚΑΚΙΑΔΗΣ

[Résumé:] L'annonce de la parution en karamanli de l'ouvrage *Philothéos* fait par Nicolas Ambrazis. Appel au peuple pour souscrire un abonnement au livre. Selon l'annonce le livre est supposé avoir 10 cahiers et son prix sera de 5 gurush (pour les souscripteurs) et de 7 gurush pour les non-souscrits. L'annonce a été imprimée à Athènes et datée en août 1904. Le chiffre du jour d'août n'est pas imprimé, mais ajouté à la main. A la fin on lit le nom de Jeanne A. Papaakakiadès.

Feuille (280 × 200 mm).

L'édition grecque de *Philothéos* a été publiée à Athènes en 1903.

Nous connaissons que l'édition karamanlie en question a finalement paru en 1913, éditée à l'imprimerie des frères Misaelidès. (Voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 99).

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

15

1905

INTZIA  
 ΓΙΑΝΙ  
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ  
 ΛΟΥΚΑΣΗΝ  
 ΤΑΧΡΙΠΙ ΟΥΖΡΕ  
 ΛΙΣΑΝ Η ΑΣΛΙΗ ΓΙΟΝΑΝΙΕΔΕΝ ΠΙΤ ΤΕΡΑΖΕΜΕ  
 Μεσαριφι Ἰγγλιζ κιτάπη Μουκαδδές Σιρκετι παρα-  
 φηνδάν τεσβιγιέ όλουναράκ,  
 ΙΣΤΑΝΠΟΛΤΑ  
 Α. Χ. Μπογιαδζιάν ματπαασηνδά τὰπ όλουνομούσδη  
 1905

*L'Évangile selon Luc. Traduit de l'original grec. Imprimé aux frais de la Société Biblique anglaise. Istanbul, à l'imprimerie de A. Ch. Boyadjian, 1905.*

In-16° (135 × 90 mm) de 100 pages plus 3 feuilles.

Édition de la Société Biblique. Il s'agit d'un autre tirage de l'édition de la même année faite par la Société Biblique à la même imprimerie. Le corps de l'édition présentée ici est identique à celle-ci; seulement le feuillet du titre est différent (pour la comparaison voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 23).

F. 1: blanc.

F. 2<sup>r</sup>: blanc.

F. 2<sup>v</sup>: *Græco-Turkish. The Gospel According to St. Luke, 5000 copies 1905.*

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-100: Texte divisé en 24 chapitres.

F. 1: blanc.

Bibl. du père Mélétiος Sakoulidès, Istanbul.

16\*

1909

ΟΥΝΑΙΟΥ ΚΙΟΥΡΟΓΛΟΥ  
 ΒΕ  
 ΑΣΙΚ ΓΑΡΙΠΙ  
 ΧΙΚΙΑΓΕΛΕΡΙ  
 ΒΕ  
 ΛΕΤΑΪΦΙ ΧΑΓΙΑΛ  
 ΤΑΠΙ ΕΑΙΔΖΙΣΙ  
 ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ ΚΟΘΟΝΟΠΟΥΛΟΣ  
 ΔΕΡΣΑΑΔΕΤΔΕ  
 ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΘΩΜΑΪΔΗΣ  
 1909

*Les contes du fameux Kieuroglou et d'Achik Garip et légendes. Éditeur: Aristote Kothonopoulos. Constantinople, Dimitrios Thomaïdis, 1909.*

In-8° (190 × 140 mm), de 32 pages.

Cette édition a été répertoriée dans la bibliographie karamanlienne (voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 49). La référence était fondée sur une mention bibliographique indirecte. Cette fois-ci, la description provient d'un examen de visu.

Page 1: Préface dans lequel l'éditeur explique qu'il publie le texte de Kieuroglou, parce qu'il est très populaire, tandis qu'il n'est pas moral. Il est très intéressant de voir exprimé pour la première fois l'avis suivant lequel le texte de Kieuroglou est particulièrement audacieux. Finalement, le texte édité est censuré et incomplet. En plus, malgré le fait que dans le titre il est écrit que le livret comprend aussi l'édition d'*Achik Garip*, son texte n'est pas édité.

Page 2: blanche.

Pages 3-26: Texte de conte de Kieuroglou. Le texte n'est pas complet, comme on peut le lire dans le dernier paragraphe de la page 26 (IZAXAT).

Pages 27-31: Vers du poème *Bir Sultan Abdal*.

Sur la couverture du livre on lit:

ΚΑΣΣΙΑΝΗ ΒΕ ΑΚΙΛΛΑΣ

*Μεσχούρ Κασσιανή Ρομανηνήν ικί κησμά μουνκασήμ ιπρετενκίς δραμή, πού δεφά λισάνη άσλισι Γιονανίδζεδεν τερδζουμά ιλέ τάπ έδιλμεκδι όλουπ μουστερι καιδ όλουναδζακλαρά χεδά-γι μου καπλινδι γιάληνηζ (2) γρούς φιάτ τάρχ έδιλίμζ.*

ΓΕΝΟΒΕΦΑ

*Ιπρετενκίς βέ έδεπι χικιαγελερδέν μεσχούρ Γενοβέφα χικιαγεάδε Πάλ καπανηνδά 42 νόμεροδα-κι ιδαμεχανεμιζδε σατηλμακδάδερ πού δεφά φιατήδα 60 παραγιά τενζιλ έδιλίμζοδρ.*

ΝΑΣΡΕΔΔΙΝ ΧΟΤΖΑ

*170 άδέφ λατιφ βέ γάγετ κιουλουνδζλου έγλενδζελι μεσχούρ Νασρεδδίν Χόδζανην ριβαγετινι μouxεβτι πουληνάν κιταπήνδά ταπή χηταμά έρμεκδέ πουλουνδουγηνδάν χέρκεσίν πιρ άδέδ άλμακκληκλαρηνά (2) γρούς φιάτ βάζ έδιλίμζοδρ.*

De cette liste:

L'édition de *Nasreddin Hodja* est parue en 1910 (voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 58). Pour l'édition de

*Geneviève* nous pouvons dire avec certitude d'après l'information Πάλ καπανηνδὰ 42 νόμεροδακι ... σατηλμακδάδηρ, qu'il s'agit d'une édition de l'imprimerie «Nouvelle Anatolie» de Misaélidès frères. Leur imprimerie était à Bal Kapan Han n° 42 (pour l'adresse voir E. Balta, *op.cit.*, n°s 86, 99). En ce qui concerne l'édition de *Cassiani* nous connaissons seulement une édition karamanlie jusqu'à ce jour parue en 1912 sous un titre différent (voir, E. Balta, *op.cit.*, n° 81).

Başvekâlet Arşiv Dairesi Kütüphanesi, İstanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).



SANS DATE D'ÉDITION

17

ΔΙΑΛΟΓΟΙ  
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ  
Μὲ Ἑλληνικοὺς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν  
τῶν συντεχνιῶν.  
ΕΚΔΙΔΟΤΑΙ  
ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΩΝ  
ΑΝΕΣΤΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. Publiés par la Maison d'édition d'Anestis Constantinides.*

In-16°, de 32 pages.

Édition communiquée par P. Polemi.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les nos 5, 6, 7, 17, 19.

Bibl. du Centre de Recherches Néohelléniques, (Fondation Nationale de la Recherche Scientifique), Athènes: 4353.

18

ΔΙΑΛΟΓΟΙ  
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ  
ΜΕ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥΣ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑΣ  
ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ ΤΩΝ ΣΥΝΤΕΧΝΙΩΝ  
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ		ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ
Ὁδὸς Πραξιτέλους ἀρ. 56.		Ὁδὸς Ἀριστείδου ἀρ. 1.
ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΣΤ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ		

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Athènes, [Maison d'édition] d'Antoine St. Georgiou. Librairie, 56, rue de Praxitèle. Imprimerie, 1, rue d'Aristide.*

In-16°, de 32 pages.

Édition communiquée par P. Polemi.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n<sup>os</sup> 5, 6, 7, 17, 19.

Bibl. de l'Institut Néohellénique à la Sorbonne, Paris: Br. 123.2.

## 19

ΔΙΑΛΟΓΟΙ  
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ  
Μὲ Ἑλληνη[ι]κοῦς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν  
τῶν συντεχνιῶν.  
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ  
Δ. Α. ΦΕΞΗ καὶ ΥΙΩΝ.

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Athènes. Imprimerie et librairie de D. A. Phexis et fils.*

In-16° (115 × 160) de 32 pages.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n<sup>os</sup> 5, 6, 7, 17, 18.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-31: Texte.

Page 32: Gravure.

Gennadius Library, Athènes: SL 662.31.

## INDEX

Les chiffres en noir correspondent aux numeros des unités bibliographiques

- Achik Garip* 162  
 Ambrazis 160 v. *Philothéos*  
 «Anatolie Nouvelle» v. Imprimeries  
 Ankara 147  
 Aramian v. Baghdadian  
 Archives Générales de l'État 145, 154  
 Aristide, rue 165  
 arithmétique 155  
 Asie Mineure 144, 145, 148  
 associations 145  
 Athènes  
   bibliothèques 146, 148, 150, 151, 152, 153,  
   154, 156, 157, 158, 159, 160, 163, 164,  
   166  
   lieu d'édition 147, 150, 151, 152, 160, 165,  
   168  
 avertissement 155
- Baghdadian K. v. Imprimeries  
 Bal Kapan Han 163  
 Balta E. 143; v. *Karamanlidika. Additions (1584-1900)*, *Karamanlidika, XXe siècle*, «Τὸ καρμανλίδικο ἔντυπο», «Karamanlica Basılı Eserleri»  
 Başvekâlet Arşivi v. Bibliothèques  
 Bible 157  
 Bibliothèques  
   Başrekâlet Arşivi 145, 163  
   Centre d'Études d'Asie Mineure 156, 157,  
   158, 160, 163  
   Centre de Recherches Néohelléniques 151,  
   164  
   Charitatos M. 150, 152  
   «Coraïs» 145  
   Costakiotis L.-M. 154  
   Dimaras C. Th. 148, 154  
   Fondation Nationale de la Recherche Scientifique v. Centre de Recherches Néohelléniques  
   Gennadius 145, 153, 154, 166  
   Institut Néohellénique à la Sorbonne 165  
   Monastère Dionysiou 145  
   Monastère Koutloumous 145  
   Monastère Vatopédi 145  
   Monastère Xéropotamou 145  
   Musée Byzantin 146  
   Nationale «Cyrille et Méthode» 145, 149  
   Sakoulidès Mélétiotes 148, 155, 156, 157,  
   158, 159  
*Bir Sultan Abdal* 162  
 Boyadjian A. Ch. v. Imprimeries  
 Bulletin du Centre d'Études d'Asie Mineure 144
- Calames 153  
*Cassiani* 163; v. *Κασσιανή βέ Ἀκίλλας*  
 catalogues des ventes 145  
 Centre d'Études d'Asie Mineure 144, 145; v.  
   Bibliothèques, Bulletin  
 Centre de Recherches Néohelléniques v. Bibliothèques  
 chansons  
   grecques 154  
   turques 154  
   *L'Éros maniaque* 150  
   *L'Éros scandaleux* 154  
 Charitatos M. v. Bibliothèques  
 Chio v. Bibliothèques  
 chrétiens orthodoxes 148  
 Christ 149  
 collectionneurs 145  
 «Coraïs» v. Bibliothèques  
 corporations 151, 152, 153, 165, 166  
 Costakiotis L.-M. v. Bibliothèques  
 Constantinidès A. v. Imprimeries  
 Constantinople 162  
 «Cyrille et Méthode» v. Bibliothèques
- Dalleggio E. 145; v. S. Salavillé - E. Dalleggio  
*Dialogues* 148, 151, 152, 153, 164, 166  
*Δογμὰνὰ* 147  
*Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens* 151, 152, 153, 164, 165, 166  
 Dimaras C. Th. v. Bibliothèques  
 Dionysiou, monastère v. Bibliothèques

## éditeurs

Georgiou A. St. 165  
I. S. 150  
Kothonopoulos A. 162  
Papazoglou A. 147  
Société Biblique 157, 161  
Société Missionnaire américaine 155, 156,  
158, 159

«Ελληνική Βιβλιογραφία 1800-1863. Προσθή-  
κες-Συμπληρώσεις» 144; v. Iliou Ph., *Τε-  
τράδια Έργασίας*

émigrations 143

enchères 145

École, rue 152

Évangile v. *Gospel*

Fondation Nationale de la Recherche Scientifi-  
que v. Centre de Recherches Néohelléniq-  
ues

Fonds G. Vlahoyannis v. Archives Générales de  
l'État

*Geneviève* 163

Georges Ier, place 154; v. Patras

Glykys N. v. Imprimeries

*Gospel* 161

gravure 149, 166

Grèce 145

Griffith W. v. Imprimeries

gurush 160

Hellénisme 145

I. S. 150; v. éditeurs, Imprimeries

Iliou Ph. 144, 145, 1 146, 4 150; v. «Ελληνική  
Βιβλιογραφία 1800-1863...», *Τετράδια  
Έργασίας*, «Νέες Προσθήκες...»

Imprimeries

Aramian v. Baghdadlian K.

Baghdadlian K. 156

Boyadjian A. Ch. 155, 157, 158, 161

Costatinidis A. 164

Georgiou A. St. 165

Glykys N. 146

Griffith W. 149

Ignatiadès S. 150

«Kadmos» 154; v. Sekopoulos V.

Michalakeas G. Ath. et frère 155

Misaélidès frères 160, 163

«Nouvelle Anatolie» 163; v. Misaélidès frè-  
res

«O Parnassos» 152

Papazoglou L. et Jean [...] 147

Phéxis D. A. et fils 166

Sekopoulos V. 154; v. «Kadmos»

Thomaïdis D. 162

installation 143

Istanbul

bibliothèques 148, 155, 156, 157, 158, 163

lieu d'édition 155, 156, 157, 158, 159, 161

Institut Néohellénique à la Sorbonne v. Biblio-  
thèques

Janina v. Glykys N.

«Kadmos» v. Imprimeries

«Karamanlica Basılı Eserleri» 144; v. *Tarih ve  
Toplum*, Balta E.

*Karamanlidika, Additions (1584-1900)* 143,  
144; v. Balta E.

*Karamanlidika. Bibliographie analytique des  
ouvrages en langue turque imprimés en  
caractères grecs* 143; v. Salaville S. - Dal-  
leggio E.

*Karamanlidika. XXe siècle* 143, 14 160, 15 161,  
16 162, 163; v. Balta E.

*Κασσιανή βέ 'Ακίλλας* 162

Kieuroglou 162

Kothonopoulos A. 162

Koutloumous, monastère v. Bibliothèques

langues

grecque 143

turque 145

légende 148

*L'Éros manianque* v. Chansons

*L'Éros scandaleux* v. Chansons

*Les Actes et les Épîtres des Saintes Apôtres* 144

lexiques

géographique 148

turco-grec 148

littérature 145

*Λογαριαμὲ* 147; v. Dialogues

Maizon, rue 154; v. Patras

*Matthieu* 156

Michalakeas G. Ath. et frère v. Imprimeries

Ministère de l'Instruction Publique 155, 156,  
158, 159

Misaélidès frères 160, 163; v. Imprimeries

missionnaires 144, 155, 156, 158, 159; v. Sociétés  
missionnaires, Société Missionnaire amé-

- ricaine  
 éditions 144  
 propaganda 144  
 Mount Athos 145; v. Monastères  
 Musée Byzantin v. Bibliothèques
- Nasreddin Hodja* 162  
 «Νέες προσθήκες στην 'Ελληνική Βιβλιο-  
 γραφία, 1800-1863» 146, 150; v. Iliou Ph.  
 «Nouvelle Anatolie» v. Imprimeries
- «O Parnassos» v. Imprimeries
- Papaakakiadès J. A. 160  
 Papazoglou A. 147, 148  
 Papazoglou L. 147; v. Imprimeries  
 Paris 165  
 Patras 154  
 péchés 156  
 Phéxis D. A. et fils 166; v. Imprimeries  
*Philothéos* 160  
 Polemi P. 145, 152, 164, 165  
 Praxitèle, rue 165
- règlement 145
- Saint-Esprit 156  
 Saint Luke v. *Évangile*  
 Sakoulidès M. 145; v. Bibliothèques
- Salaville S. - Dalleggio E. 143, 144, 1 146, 2 147,  
 9 155  
 Sekopoulos V. v. Imprimeries  
 Sklavénitis T. 145  
 Smyrne 149  
 Société Biblique 157, 161  
 Société Missionnaire américaine 155, 156, 158,  
 159  
 Sofia 145, 146; v. «Cyrille et Méthode»  
 Sophronios P. 148  
 Sorbonne v. Institut Néohellénique à la Sor-  
 bonne  
 souscripteurs 160
- Tà 'Iστορικά* 144; v. «Τὸ καραμανλίδικο ἔντυ-  
 πο»  
*Tarih ve Toplum* 144; v. Balta E.  
*Τετράδια Ἐργασίας* 144, 146, 150; v. Iliou Ph.  
 Thomaïdis D. 162  
 «Τὸ καραμανλίδικο ἔντυπο» 144; v. Balta E.  
 turcophonie 145  
 Turquie 145
- Vatopédi, monastère v. Bibliothèques  
 Venise 146  
 vignette 159  
 Vlahoyannis G. v. Archives Générales de l'État
- Xéropotamou, monastère v. Bibliothèques